

Tusc. II 51: le véritable sage est un guerrier**Texte latin**

XXII 51 In quo vero erit perfecta sapientia (quem adhuc nos quidem vidimus neminem; sed philosophorum sententiis, qualis hic futurus sit, si modo aliquando fuerit, exponitur), is igitur, sive ea ratio quae erit in eo perfecta atque absoluta, sic illi parti imperabit inferiori, ut justus parens probis filiis ; nutu, quod volet, conficiet, nullo labore, nulla molestia ; eriget ipse se, suscitabit, instruet, armabit, ut tamquam hosti sic obsistat dolori . Quae sunt ista arma ? Contentio, confirmatio sermoque intimus, cum ipse secum : " Cave turpe quicquam, languidum, non virile " .

Vocabulaire :**fréquences 1,2**

aliquando : un jour

armo,as,are : armer

cum + abl : avec (secum = cum+se)

hostis,is : ennemi (public)

inferior,ius : inférieur, qui est + bas

justus,a,um : juste

molestia,ae : désagrément, déplaisir, embarras

nemo, neminis : personne

sermo, onis : conversation

tamquam : aussi...que, comme

fréquences 3,4

caveo,es,ere,cavi, cautum : prendre garde, se garantir contre, veiller à, veiller sur

erigo,is,ere,rexii, rectum : dresser, relever

expono,is,ere,posui, positum : exposer, débarquer

instruo,is,ere, struxi, structum : élever, bâtir, dresser, équiper, ranger en bataille

intimus,a,um : le + à l'intérieur, intime

philosophus, i : philosophe

probus,a,um : bon, honnête

Ne pas apprendre :

absolutus,a,um : absolu

nutus,us : mouvement de tête, geste, volonté

obsisto,is,ere,stiti : s'opposer, résister à

suscito,as,are : élever, stimuler, exciter

virilis,is,e : viril, digne d'un homme

Traduction au plus près du texte :

51 Mais celui en qui existera la sagesse parfaite (homme que, jusqu'à présent, nous, assurément, nous avons vu n'être personne <= nous n'avons vu personne de tel> ; mais, dans les avis des philosophes est exposé quel celui-là devra être, si seulement un jour il existe) , celui-là donc **ou bien (sive)** cette raison qui sera en lui parfaite et absolue, commandera à cette partie inférieure, exactement comme (sic ut) un père juste à des fils de bonne qualité ; par un signe, ce qu'il voudra, il l'achèvera, sans aucun effort, sans aucun embarras ; il se redressera lui-même, se stimulera, se rangera en ordre de bataille (instruet), s'armera, afin qu'il résiste à la douleur exactement comme (sic tamquam) à un ennemi. Quelles sont ces armes ? la tension de la volonté, l'affermissement, et le dialogue intérieur, quand lui-même < parlera> avec lui-même : « évite quelque chose de honteux, de lâche, d'indigne d'un homme ».